CALENDARIUM

BERLIN

„NASZ DOM / UNSER ZUHAUSE"

2025

© SprachCafé Polnisch e.V. | Berlin-Pankow 2024

Drogie Przyjaciółki i drodzy Przyjaciele SprachCafé Polnisch,
Liebe Freundinnen und Freunde des SprachCafé Polnisch,

od jakiegoś czasu działamy nie tylko w Pankow, ale również w Schöneberg – dwa zakątki, jedno miasto. Nasz Berlin. Miejsce wielu języków, kultur i ludzi. Cieszymy się, że możemy zaoferować tej różnorodności dom i ją promować.

Chcielibyśmy zadedykować tegoroczną edycję naszego kalendarza Berlinowi – temu miastu o wielu aspektach.

seit einiger Zeit wirken wir nicht nur in Pankow, sondern auch in Schöneberg – zwei Ecken, eine Stadt. Unser Berlin. Ein Ort vieler Sprachen, Kulturen und Menschen. Wir freuen uns sehr, dass wir dieser Vielfalt ein Zuhause bieten und sie fördern können.

Berlin – dieser facettenreichen Stadt – wollen wir die diesjährige Ausgabe unseres Kalenders widmen.

Życzymy Wam i sobie zdrowego i szczęśliwego 2025 roku!
Wir wünschen Euch und uns ein gesundes und glückliches 2025!

Pozdrawiamy serdecznie,
Herzliche Grüße,

Agata Koch & Natalie Wasserman

Impressum

SprachCafé Polnisch
Schulzestr. 1
13187 Berlin-Pankow

www.sprachcafe-polnisch.org
Facebook | Instagram | YouTube

Redaktion: Natalie Wasserman, Agata Koch
Beiträge der Autor_innen der Werkstatt *„Kreatives Schreiben”* 2024
Bilder aus Berlin: Pixabay.com
Layout: Katarzyna Rawłów-Mirek

Mit Unterstützung von:

Berliner Sparkasse



01.

Berlin
błękitny i złoty
i na niebie i wieczorami

Berlin
blau und gold
und am Himmel und am Abend

Anke Doersam
(tłum. Natalie Wasserman/Agata Koch)

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
		1 Nowy Rok Neujahr	2	3	4	5
6 Trzech Króli Heilige Drei Könige	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21 Dzień Babci	22 Dzień Dziadka	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org



02.

Berlin
Nie jesteś moim portem
Związek na odległość, daleka przestrzeń, zdziwienie
Również na obczyźnie można się poczuć w domu

Berlin
Mein Hafen bist du nicht
Fernbeziehung, weiter Raum, ich staune
Auch Fremde kann Zuhause sein

Annegret Mühl
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
					1	2 Ofiarowanie Pańskie
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14 Walentynki Valentinstag	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27 Tłusty Czwartek Weiberfastnacht	28		

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org



03.

Berlin – moje ukochane rozczarowanie
tylko będąc w moim sercu
jestem w domu

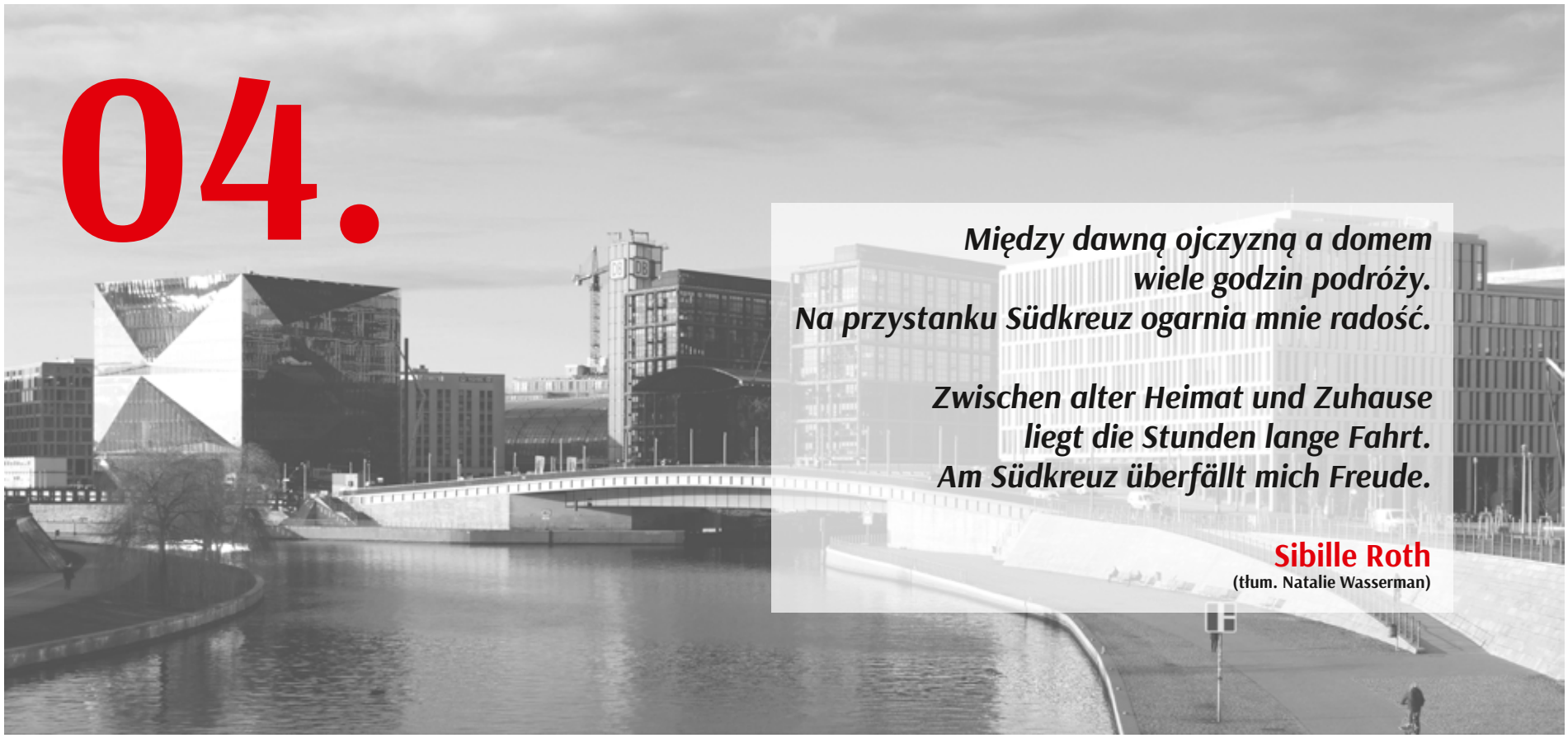
Berlin – meine Lieblingsenttäuschung
nur in meinem Herzen
kann ich gut aufgehoben sein

Małgo

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
					1 Fastnachtssamstag	2 Fastnachtssonntag
3 Rosenmontag	4 Ostatki Fastnacht	5 Popielec Aschermittwoch	6	7	8 Dzień Kobiet Frauentag	9
10 Dzień Mężczyzn	11	12	13	14	15	16
17	18	19 Josefstag	20 Początek wiosny Frühlingsbeginn	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30 Czas letni Sommerzeit
31						

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org

04.



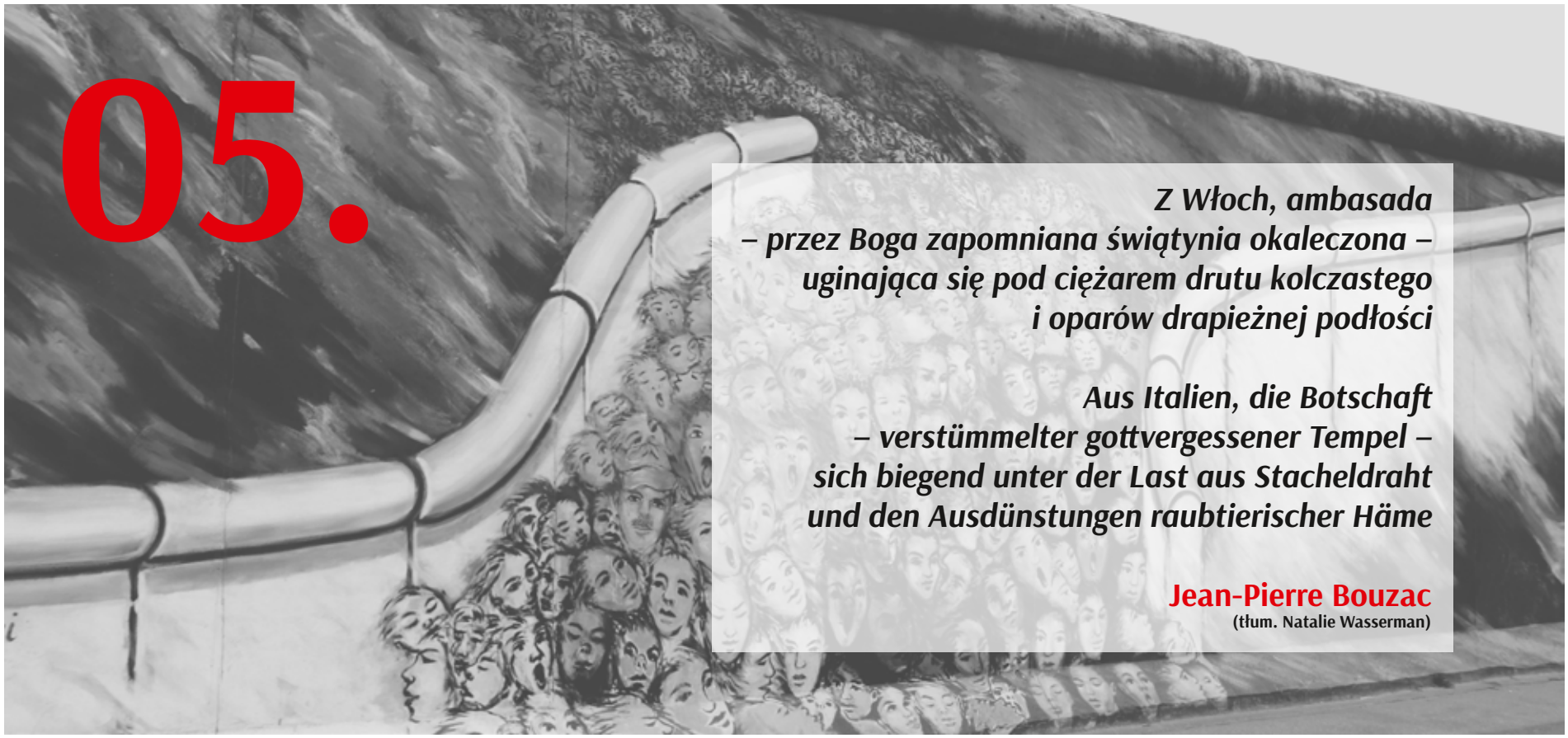
Między dawną ojczyzną a domem
wiele godzin podróży.
Na przystanku Südkreuz ogarnia mnie radość.

Zwischen alter Heimat und Zuhause
liegt die Stunden lange Fahrt.
Am Südkreuz überfällt mich Freude.

Sibille Roth
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
	1 Prima Aprilis	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13 Niedziela Palmowa Palmsonntag
14	15	16	17 Wielki Czwartek Gründonnerstag	18 Wielki Piątek Karfreitag	19 Wielka Sobota Karsamstag	20 Wielkanoc Ostersonntag
21 Poniedziałek Wielkanocny Ostermontag	22 Dzień Ziemi Tag der Erde	23	24	25	26	27 Bożego Miłosierdzia
28	29	30 Walpurgisnacht				

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org



05.

Z Włoch, ambasada
– przez Boga zapomniana świątynia okaleczona –
uginająca się pod ciężarem drutu kolczastego
i oparów drapieżnej podłości

Aus Italien, die Botschaft
– verstümmelter gottvergessener Tempel –
sich biegend unter der Last aus Stacheldraht
und den Ausdünstungen raubtierischer Häme

Jean-Pierre Bouzac
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
			1 Święto Pracy Tag der Arbeit	2 Dzień Flagi RP	3 Święto Konstytucji 3 Maja	4
5	6	7	8 Tag der Befreiung	9	10	11 Muttertag
12	13	14	15 Dzień Rodziny Tag der Familie	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26 Dzień Matki	27	28	29 Christi Himmelfahrt Vatertag	30	31	

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org



06.

Berlinie, ty Sodomo, nasza Gomoro
nie ma miejsca, do którego chętniej wracam
jak właśnie do ciebie

Berlin, du Sodom, unser Gomorra
nirgendwohin lieber gehe ich,
als zurück zu dir

Natalie Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
						1 Wniebowstąpienie Internationaler Kindertag
2	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8** Zesłanie Ducha Świętego Pfingstsonntag
9 Pfingstmontag	**10**	**11**	**12**	**13**	**14**	**15**
16	**17** 17. Juni 1953	**18**	**19** Boże Ciało Fronleichnam	**20**	**21** Początek lata/Sommerbeginn Noc Świętojańska	**22**
23 Dzień Ojca	**24** Johannistag	**25**	**26**	**27**	**28**	**29** Peter und Paul
30						

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org



07.

Słychać ukraiński, farsi, cmokanie
tureckie disco
piaszczysta mata i stan kwitnienia

Man hört Ukrainisch, Farsi, Rumgeknutsche
türkische Disko
sandfarbene Mate und Blütezeit

Joasia Kawicka
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org

08.



Berlinie
Jesteś tak stale uwielbiany
A my, Drodzy, w nim sobie tak mieszkamy...

Berlin
Du bist immer so in
Und wir, Ihr Lieben, leben einfach drin...

Agata Koch

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
				1	2	3
4	5	6	7	8 Augsburger Friedensfest	9	10
11	12	13	14	15 Wniebowzięcie NMP Mariä Himmelfahrt	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org

09.



Egzotyczne zapachy i obce melodie.
Różne języki, jedna tęsknota.
Wspólna pieśń o ojczyźnie.

Exotische Gerüche und fremde Melodien.
Verschiedene Sprachen, eine Sehnsucht.
Ein gemeinsames Lied über die Heimat.

Karolina Skowera
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20 Weltkindertag	21
22 Początek jesieni Herbstbeginn	23	24	25	26	27	28
29	30					

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org



10.

Wreszcie w domu, w Berlinie!
Spokój, tarcie, podróż.
Prowadzona, otulona, pytana, ścigana, widziana
zawsze inaczej. Ale często pięknie.

Daheim in Berlin, endlich!
Ruhe, Reibung, Reise.
getrieben, gehalten, gefragt, gejagt, gesehen
immer anders. Doch oft schön.

Anke Lobmeyer
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
		1	2	3 Tag der Deutschen Einheit	4	5 Erntedankfest
6	7	8	9	10	11	12 Großelterntag
13	14 Dzień Nauczyciela	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26 Czas zimowy Wiinterzeit
27	28	29	30	31 Reformationstag Halloween		

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org



11.

Historia i historie
na nas spadają
– w kawiarni Romanisches Café fantomy

Geschichte und Geschichten
prasseln auf uns nieder
– im Romanischen Café Gespenster

Ruth Fruchtman
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
					1 Wszystkich Świętych Allerheiligen	**2** Zaduszki Allerseelen
3	4	5	6	7	8	9
10	**11** Święto Niepodległości Martinstag	12	13	14	15	**16** Volkstrauertag
17	18	**19** Buß- und Bettag	20	21	22	**23** Totensonntag
24	25	26	27	28	**29** Andrzejki	**30** Początek Adwentu Adventsbeginn

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org

12.



Berlin – blisko czy daleko?
Rodzina, przyjaciele, dom.
Berlin – tęskno nam zawsze...

Berlin – nah oder fern?
Familie, Freunde, ein Zuhause.
Berlin – die Sehnsucht ist immer da...

Natalia Abend

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
1	2	3	4 Barbórka Barbaratag	5	6 Mikołajki Nikolaus	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21 Początek zimy Winterbeginn
22	23	24 Wigilia Heiligabend	25 1. Boże Narodzenie 1. Weihnachtstag	26 2. Boże Narodzenie 2. Weihnachtstag	27	28
29	30	31 Sylwester Silvester				

www.sprachcafe-polnisch.org · facebook.com/sprachcafe.polnisch · kontakt@sprachcafe-polnisch.org